

РАСШИРЕНИЕ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА С ПОМОЩЬЮ ИСТОЧНИКАМИ ИНФОРМАЦИИ

Для того чтобы переводчик быстро находил нужные ему специальные сведения, он должен знать, какие рабочие источники информации бывают, что в каждом из них можно найти и в какой последовательности ими пользоваться.

Ключевые слова: словарный запас, источник информации, технический перевод, переводчик, переводчик художественной литературы.

VOCABULARY BY USING SOURCES OF INFORMATION

To quickly find a translator he needed special attention, he must know what sources are working, that each of them can be found and how to use them sequences.

Keywords: vocabulary, a source of information, technical translation, interpreter, translator of literature.

Умение пользоваться рабочими источниками информации – самое главное в специальности технического переводчика.

Но это еще не все. Если переводчик художественной литературы может и не знать, развертка или вулканизация, то для технического переводчика – это обыденные понятия, и соответствующие им иностранные термины должны входить в его активный словарный запас, который должен включать также названия основных деталей машин и механизмов, процессов обработки материалов, основных радиотехнических и электротехнических устройств и приборов, номенклатур мер и весов.

Активный терминологический словарь переводчика существенно экономит его рабочее время. Такой словарь накапливается постепенно в процессе работы, и состав его определяется содержанием этой работы, т.е. у каждого переводчика накапливается свой собственный специальный словарь, хотя, конечно, существует какой-то минимум общетехнической терминологии, которым должен владеть каждый переводчик. Суммируя сказанное, мы приходим к выводу, что технический переводчик должен:

1. знать хотя бы один иностранный язык в степени достаточной для понимания;
2. знать другой язык (обычно родной) в степени, достаточной для грамотного изложения;
3. уметь пользоваться рабочими источниками информации;
4. уметь делать различные виды технического перевода;
5. обладать терминологическим минимумом;

Общие источники информации

Все рабочие источники информации, используемые переводчиком, можно подразделить на **общие**, с которыми работают все переводчики, и **специальные**, которыми преимущественно пользуется технический переводчик.

Общие источники информации подразделяются на словари общего назначения и общие энциклопедии. Словари в свою очередь, подразделяются на **двуязычные** (например, англо-русские и русско-английские неспециальные словари и фразеологические словари) и **однозначные** словари, включающие толковые словари русского и английского языка)

и словари иностранных слов; имеются также *вспомогательные одноязычные словари* (например, синонимов, антонимов и орфографические), а также *энциклопедические словари общего назначения*.

Специальные источники информации включают специальные словари, специальные энциклопедии, справочники по различным отраслям науки и техники, специальную литературу и прочие источники информации.

Специальные словари, в свою очередь, подразделяются на двуязычные словари, отраслевые словари и вспомогательные специальные двуязычные словари (например, Словари сокращения), а также одноязычные специальные словари (например, «Краткий политехнический словарь»).

Специальные энциклопедии делятся на политехнические и отраслевые.

Таким образом, рабочие источники информации можно представить в виде следующей системы:

1. Словари общего назначения.

Этот порядок классификации источников информации не случаен, так как именно в таком порядке нужно пользоваться источниками информации для экономии времени поиска, как будет показано дальше.

Разберем по порядку все перечисленные источники информации с целью показать их особенности, что можно найти в этих источниках и как ими пользоваться.

Общие двуязычные словари

Для успешного пользования общими двуязычными словарями необходимо помнить следующее:

1. Любой общий двуязычный словарь (кроме фразеологического) дает не перевод слов, а только возможные эквиваленты каждого данного слова, и, понятно, далеко не все. Словарь дает только намек на то, что слово может выражать в определенном контексте.

2. чтобы быстро находить нужное слово, надо хорошо знать алфавит. При частом обращении к словарю хорошее знание алфавита дает значительную экономию рабочего времени.

Для быстрой ориентации (т. е. в каком приблизительно месте нужно открыть сразу словарь, чтобы не листать лишних страниц при поиске слова) необходимо помнить, что в середине англо-русского словаря расположены слова, начинающиеся на букву L, в середине первой половины словаря-слова на букву D, а в середине второй половины-слова на букву S. Это удобно запомнить с помощью искусственного слова DILOSE, показывающего, что слова в начале второй четверти словаря начинаются с сочетания DI, слова в начале третьей четверти – с сочетания LO, а слова в начале последней четверти – с сочетания SE.

3. Нужно хорошо знать смысл всех условных обозначений, сокращений, значков, различных шрифтов и знаков препинания, используемых в словарных статьях, а для этого, прежде чем пользоваться словарем, необходимо внимательно почитать статью о пользовании им и ознакомиться со списком сокращений.

4. Примером общего двуязычного словаря может служить «Большой англо-русский словарь» под редакцией проф. И. Р. Гальперина (М., «Советская Энциклопедия», 1972).

Вот что нужно знать об этом словаре:

1. Словарь имеет алфавитное расположение материала, т. е. названия словарных статей, состоящие более чем из одного слова, располагаются в алфавитном порядке по буквам всего сочетания, как бы принимаемого за одно слово, например:

ground staff

ground swell

ground water

groundwork, etc.,

а не последнему слову сочетания, как это имеет место в словарях с гнездовым расположением материала, о котором будет сказано дальше.

2. В этом словаре собраны не только обычные слова, но и специальные термины, помечаемые либо общим сокращением – *тех.*, относящим данное слово к области техники вообще, либо сокращением, конкретизирующим область науки, техники или производства, в которой используется этот термин, например *гидр.* – гидротехника; *палеонт.* – палеонтология; *с.-х.* сельское хозяйство и т.д.

3. Если русские эквиваленты слова разделяются запятыми, то они близки по значению, если точкой с запятой, то это значит, что они имеют разный смысл, например:

temper– нрав, характер

vehicle– растворитель; связующее вещество.

4. В конце словаря имеется список наиболее употребительных сокращений, очень часто используемых в специальной литературе.

Ознакомимся с приводимым ниже текстом и посмотрим в словаре все незнакомые слова, за исключением подчеркнутых. После этого, пользуясь «Большим англо-русским словарем», последовательно найдите и выпишите столбиком по одному эквиваленту для каждого подчеркнутого слова в соответствии с контекстом.

In spite of astounding technological advances in the development of weapons and equipment for warfare, the Infantryman's load remains about the same in terms of weight, bulk and number of items in his pack. During the past three decades, we have developed nuclear weapons which have increased our available firepower immeasurably. We have developed huge airplane that fly more than twice the speed of sound. By exploiting air movement, we are working toward optimum mobility for our combat forces. Advancement in other areas such as communications, surveillance and target finding devices has been perhaps less spectacular but nevertheless significant. But Infantryman, who in the final analysis must close with and destroy the enemy, has, at best, enjoyed only marginal improvement in his combat equipment, clothing and weapons.

Если на поиск и выписывание эквивалентов у вас ушло не более десяти минут, то вы хорошо умеете работать со словарем; если больше – необходимо тренироваться.

Проверьте, не сделали ли вы ошибок в выборе эквивалентов:

Astounding – поразительный, advance – успех, equipment – снаряжение, infantryman – пехотинец, bulk – объем, item – предмет, pack – ранец, decade – десятилетие, nuclear – ядерный, available – имеющийся в распоряжении, firepower – огневая мощь, mobility – подвижность, communication – связь, target – цель, device – средство, spectacular – эффективный, nevertheless – тем не менее, analysis – счет (в конечном счете), closewith – вступить в борьбу, combat – походный.

Примером фразеологического двуязычного словаря может служить «Англо-русский фразеологический словарь» проф. А.И. Кунин (изд. 3-е. М., «Советская Энциклопедия», 1967). Словарь содержит устойчивые словосочетания (фразеологические единицы), которые сравнительно легко выделяются из контекста как единое целое, состоящее из нескольких слов, в отличие от свободных сочетаний слов, где каждое слово самостоятельно.

Фразеологические единицы располагаются в словаре не по первому слову, а по главным в смысловом отношении словам сочетания, причем эти главные слова. В свою очередь, располагаются в алфавитном порядке. Для того чтобы знать, какое слово является главным, необходимо прежде всего внимательно прочитать статью «О пользовании словарем», помещенную после предисловия.

В конце словаря дается список тех же самых фразеологических единиц в алфавитном порядке по первому слову со ссылкой на страницу, где эти фразеологические единицы подробно объясняются.

Расширение словарного запаса на основе соотнесения семантических структур с помощью источниками информации

Многозначность составляет существенную характеристику большинства знаменательных слов любого языка. В процессе исторического развития вокруг исходного значения слова на основе переноса формируются связанные с ним языковыми ассоциациями созначения, образующие в совокупности семантическую структуру многозначного слова.

Структура многозначного слова может быть очень сложной. Для наглядности приведем схему структуры многозначного слова **head**, обозначив на ней только некоторые из его значений, зарегистрированных в словаре **Webster'a**.

Поскольку в основе переноса значений в русском и в английском языке лежат одни и те же мыслительные процессы, большинство значений соответствующих слов совпадает. Если сравнить семантическую структуру слова **head** и его эквивалента в русском языке (голова), то мы увидим, что ряд значений образован сходным путем:

1. **head** – светлая голова. He aptitude ability (he has a head for mathematics)
2. **head** – 50 голов скота. Head a unit for counting. (fifty head of cattle).
3. **head** – он всему голова. Head a leader, ruler etc.
4. **head** – городской голова. Head position of leader hip (the head of the class, government).
5. **head** – the highest or uppermost part of a thing: top of a page, title at the top of a page a head line, chief point of discussion, top of a column;
6. **head** – головка капусты. Head of a large compact bud (a head of a cabbage).

Это дает возможность на основе знания основного значения самостоятельно раскрывать те значения, которые в обоих языках совпадают. Такие значения, английских слов выводимы на основе методического приема соотнесения семантических структур. Методический прием соотнесения семантических структур предполагает. Что, если данное значение многозначного слова английского языка и его эквивалента в родном языке совпадают, оно может быть самостоятельно раскрыто студентом при чтении текста.

Например:

Try to give a Russian equivalent for each of the meanings of the noun head given below, without using a dictionary.

1. This year our farm has bought fifty **head** of cattle.
2. He was marching at the **head** of the column.
3. The **head** of the bolt was damaged, etc.

Для раскрытия со значений в опоре на внутреннюю форму могут быть использованы, например, следующие со значения слова **head**.

1. The **head** of the nail – шляпка (поаналогии с the head of the bolt).
2. The **head** of the chair of foreign languages – заведующий, руководитель (по переносу «голова», «глава»).
3. The **head** of a mountain – вершина (переносоместу).

Порядок пользования источниками информации.

Как уже отмечено. Порядок пользования источниками информации обычно совпадает с порядком, в котором они классифицируются.

Как только переводчик встречает незнакомое слово в тесте, он, прежде всего, должен обратиться к общему двуязычному словарю. Для успешного пользования общими двуязычными словарями необходимо помнить следующее:

1. Любой общий двуязычный словарь (кроме фразеологического) дает не перевод слов, а только возможные эквиваленты каждого данного слова, и, понятно, далеко не все. Словарь дает только намек на то, что слово может выражать в определенном контексте.
2. Чтобы быстро находить нужное слово, надо хорошо знать алфавит. При частом обращении к словарю хорошее знание алфавита дает значительную экономию рабочего времени.
3. Нужно хорошо знать смысл всех условных обозначений, сокращения, значков, различных шрифтов и знаков препинания, используемых в словарных статьях, а для этого, прежде чем пользоваться словарем, необходимо внимательно прочитать статью о пользовании им и ознакомиться со списком сокращений.
4. Словарь дает эквивалент, значение которого непонятно переводчику. В этом случае нужно обратиться к толковому словарю языка, на который делается перевод. Например: Двуязычный словарь для слова **nave** дает эквивалент «**ступица**». А что это такое?

«Толковый словарь русского языка» дает следующее объяснение: «Ступица – это центральная часть колеса с отверстием для оси, служащая также для крепления внутренних концов спиц». Если смысл эквивалента соответствует контексту, его можно использовать.

5. Двухязычный словарь не дает непонятный эквивалент. Толковый словарь не содержит такого слова. Можно предположить, что это слово иностранного происхождения, и поэтому нужно поискать его в «Словаре иностранных слов» объясняет, что это подставка для рукописи, используемая наборщиком.

Как уже было сказано, прочие источники информации - это накопленный опыт и возможность получить необходимые сведения у специалиста.

Свой собственный опыт складывается не только из знаний, полученных в результате практической работы, но и из тех сведений, которые переводчик получает, постоянно следя за всем новым в области науки и техники, в том числе по научно-популярным журналам.

Технический переводчик должен обладать направленной любознательностью в отношении основных путей развития науки и техники, чтобы легче ориентироваться во вновь появляющихся источниках информации и в материалах, еще не нашедших отражения ни в каких источниках информации.

Литература:

1. И.Р. Гальперин «Структура словаря» в «Русско-английском словаре» изд. 9-е.М., 1971.
2. А.Е.Чернуха «Англо-русский политехнический словарь изд. 2-е. М., 1971.А.В.
3. Кунин «Англо-русский фразеологический словарь» изд. 3-е. М., 1967.
4. Н.Д. Чебурашкина «Технический перевод» изд. 2-е. М., «Просвещение»1976.
5. А.М. Таубе, Р. Даглиш, В.Д. Аракин «Новый русско-английский словарь»изд. 1997.
6. Д.И. Квеселевич «Русско-английский фразеологический словарь» изд. «Русский язык».1997.
7. А. Рум. Великобритания «Лингвострановедческий словарь» изд. 1997.
8. А.С. Хорнби «Учебный словарь современного английского языка», толковый англо-английский словарь. Москва – Оксфорд. Изд. «Просвещение», «Оксфордский Университет», 1984.
9. И.М. Берман «Словарь-минимум по английскому языку». Москва, 1957.